

Wilhelm von Humboldt an Jean-Pierre Abel-Rémusat, 09.12.1830

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 49, Bl. 116 (Entwurf). – Ausfertigung: Mantes-la-Jolie, Archives Communales, Sous-série 3 S, Collection Clerc de Landresse, Inv.-Nr. 1902. – Abschrift des Entwurfs: Jena, ThULB, NL Leitzmann, Inv.-Nr. 278

Druck: Rousseau/Thouard 1999, S. 269–270 (nach der Ausfertigung des Briefes in Mantes-la-Jolie)

Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 201f.

Mattson 1980, Nr. 8307

Humboldt, Alexander von Klaproth, Heinrich Julius Kurz, Heinrich Neumann, Carl Friedrich Abel-Rémusat, Jean-Pierre (1822): *Eléments de la grammaire chinoise ou principes généraux du Kou-Wen, ou style antique, et du Kouan-Hoa, c'est-à-dire de la langue commune généralement usitée dans l'empire chinois*, Paris: Imprimerie Royale Abel-Rémusat, Jean-Pierre (1833): *Extrait d'une lettre de M. Abel Rémusat adressée à M. le baron G. de Humbolt [sic]*. In: *Nouveau Journal Asiatique* 11, Mars, S. 273–282 Humboldt, Wilhelm von (1832): *Über die Verwandtschaft der Ortsadverbien mit dem Pronomen in einigen Sprachen*. Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 17. December 1829. In: *Abhandlungen der historisch-philologischen Klasse der Königlichen Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin aus dem Jahre 1829*, S. 1–26. – Vgl. GS VI, S. 304–330

[116r] Monsieur,

Vous avez eû la bonté de communiquer à M^f. Klaproth la lettre que je pris la liberté de Vous écrire il y a quelque temps, Monsieur, et M^f. Klaproth m'a - communiqué là-[dess+] d-dessus quelques observations sur la note de M^f. Neumann sur que j'ai insérée dans mon dernier mémoire académique^[a]. J'ai eû <eû connoissance> depuis d'une lettre de M^f. Kurz sur le même sujet^[b]. Je vois pas ce qu'en disent ses deux savans que M^f. Neumann s'est trompé sur plusieurs points dans sa note, mais la question qui m'intéresse principalement:

a) [Editor] Siehe den Brief von Klaproth an Humboldt vom 1. Juli 1830. [FZ]
b) [Editor] Brief von Heinrich Kurz an Franz Bopp vom 1. Juli 1830. [FZ]

si la langue Chinoise offre dans le mot nai un exemple d'un pronom qui semble tirer son origine d'une particule et nommément d'un adverbe de lieu? n'est pas résolue par là, ou ne l'est pas au moins de manière à ~~comprendre~~ entièrement une <pleine> conviction.

Ce qui me frappa, lorsque je consultai M^f. Neumann sur mon mémoire, fut la circonstance que nai est en même temps pronom et particule. Cette dernière qualité est incontestable, mais je ne croyois pas non plus pouvoir douter de la première d'après le para §. 266. de Votre grammaire, Monsieur. Sans cette assertion positive de Votre part, M^f. Neumann n'auroit pas formé son hypothèse, et je me serois gardé de l'accueillir.

J'ai donc été extrêmement surpris en voyant que M^f. Klaproth nie entièrement que nai puisse jamais ~~servir de pr~~ être regardé comme pronom, et que M^f. Kurz dit que la chose est ~~fort douteux~~ fortement contestée et que Vous n'avez seulement pas voulu dans un livre élémentaire entrer dans l'exposition des doutes qui s'élevent à cet égard. Mais il me semble tout au contraire que précisément dans un livre élémentaire Vous n'auriez pas énoncé comme un fait positif ce qui Vous auroit semblé être douteux. Je ne vois pas non plus quel autre sens on pourroit donner à la ~~phra~~ phrase que Vous alléguez en ~~pr~~ preuve de cette signification. M^f. Kurz |116v| dit que quelques e commentateurs ont été d'un avis différent, mais une chose n'est pas douteuse ~~puisque~~ pour avoir donné lieu à des doutes et ~~Vo~~ je regarde Votre autorité, Monsieur, comme entièrement décisive.

Vous m'obligeriez cependant infiniment, Monsieur, si Vous vouliez avoir la bonté de me dire en deux mots Vous même quelle est Votre opinion actuelle sur ce sujet, si Vous croyez encore à présent que nai la particule nai a ~~servi de p~~ très-anciennement servi de pronom de 2. personne, et si Vous ~~croyez~~ voyez quelque probabilité que la signification de la particule a <ait> donné lieu à l'usage pronominal.

Comme le volume auquel mon mémoire appartient, n'est pas encore publié, je voudrois d'après Votre ~~réponse s-~~ réponse dire encore quelques mots sur ce point seulement.^[c]

J'envie à mon frère le bonheur de pouvoir s'entretenir de bouche avec Vous, Monsieur, d'objets d'une bien autre ~~imp~~ importance. Mais les minuties grammaticales ont le mérite d'occuper sans donner de l'inquiétude et l'~~de la~~

c) |Editor| Humboldt hatte keine Gelegenheit mehr, seine Abhandlung zu verändern. Jedoch sorgte er dafür, dass ein Auszug der Antwort von Abel-Rémusat im *Nouveau Journal Asiatique* 1833 erschien. [FZ]

tranquilité [inté+] intérieure- c'est là ce qui m'attache surtout à ces études. J'auroi l'honneur de Vous communiquer dans peu quelques recherches sur la langue Kavi. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée et de mon attachement sincère. ^[d]